

THE INTERNATIONAL SELECTION

WAËL ALI

(SYRIA)

*UNDER A LOW
SKY*

16 NOV. '19

STUDIO

UNDER A LOW SKY

WAËL ALI

TEXTE, MISE EN SCÈNE · TEKST, REGIE · TEXT, DIRECTOR

avec · met · with
SHARIF ANDOURA, NANDA MOHAMMAD

BISSANE AL CHARIF
scénographie, costumes, vidéo · scenografie, kostuums, video ·
set design, costumes, video

CHRYSTÈLE KHODR
dramaturgie · dramaturgy

CAMILLE MAUPLOT
création lumières · lichtontwerp · light design

GHAZI FRINI
vidéo · video

YAZAN CHARIF
musique · muziek · music

AKKAD NIZAM EDINE
musique, son · muziek, geluid · music, sound

BASILE PFLUG
régisseur, son · toneelmeester, geluid · stage manager, sound

NEILLS DOUCET
régisseur, technicien vidéo · toneelmeester, videotechniek ·
stage manager, video technology

français, arabe · Frans, Arabisch · French, Arabic

Surtrage en néerlandais et français · Boventiteling in het Nederlands en het Frans ·
Dutch and French Surtitles

21:20

fin · einde · end

spectacle sans entracte · voorstelling zonder pauze ·
performance without intermission



© Salvatore Pastore

soutien principal · hoofdsteen · main support
Creative Europe Programme of the European Union

partenaires · partners
Les Bains Publics – Marseille, France
Centre for Fine Arts, BOZAR – Brussels, Belgium
Shubbak – London, United Kingdom
Dancing on the Edge – Amsterdam, The Netherlands
Weimar Festival of Arts – Weimar, Germany
Napoli Festival of Theatre – Naples, Italy

partenaires associés · geassocieerde partners · associate partners
One Week Dance Foundation – Plovdiv, Bulgaria
LOOP – Athens, Greece
SEE Foundation – Stockholm, Sweden with the D-CAF Festival – Cairo, Egypt

dans le cadre de · in het kader van · in the framework of
The International Selection, Performances Beyond Two Shores

Avec The International Selection, BOZAR propose à Bruxelles des performances et des voix prometteuses de tous les horizons. Les créateurs de théâtre ressentent notre époque et défient les grandes questions d'aujourd'hui. Ce soir, c'est au tour du metteur en scène syrien Waël Ali de nous présenter le fruit de son travail.

Attendre que la guerre soit terminée pour poursuivre son parcours artistique : une proposition absurde ? Pour le metteur en scène syrien Waël Ali, c'est en tous cas le point de départ de *Sous un ciel bas*. Waël Ali fait du théâtre en Europe, alors que son pays en pleine tourmente est en proie à de violents affrontements. Dans une représentation véritablement « méta-théâtrale », il s'interroge sur la position de l'art(iste) en exil – et en particulier du théâtre créé en temps de guerre, en dehors des frontières nationales.

Sous un ciel bas fait cohabiter deux récits. Le premier est l'histoire personnelle de Jamal, un documentariste syrien installé en France. Proche de la quarantaine, il réfléchit à sa vie, marquée par son départ de Syrie et de ses amis qui s'éparpillent un peu partout dans le monde. Les endroits où il a passé sa jeunesse disparaissent progressivement et l'idée que son passé lui file continuellement entre les doigts l'obsède.

D'avantage orienté sur la politique et l'histoire, le deuxième récit tourne autour de la passion de Jamal pour la naissance du cinéma et le cinéma muet, mais aussi de son obsession pour les archives coloniales, qui nous ramènent

à la naissance de la Syrie telle que nous la connaissons aujourd'hui, depuis la Première Guerre mondiale. Cette dichotomie dans la pièce se retrouve aussi dans le jeu des acteurs. Les deux interprètes, Sharif Andoura et Nanda Mohammad, parlent deux langues, l'arabe et le français. Chacun entretient une relation différente avec chacune des deux langues, mais aussi avec le théâtre. Devant nos yeux se tisse une histoire que les acteurs réinventent à chaque fois – pendant les répétitions et les représentations en public. Le tout dans l'esprit de Waël Ali, fervent défenseur du théâtre en tant que création commune.

Né en 1979, **Waël Ali** est un écrivain et metteur en scène syrien. Formé en Syrie et en France, il compte parmi ses œuvres des spectacles qui ont connu un succès international retentissant, comme *Je ne m'en souviens plus*, présenté notamment à Beyrouth, Carthage, Paris, Berlin et Anvers, ou *Titre provisoire*, écrit en collaboration avec l'actrice libanaise Chrystèle Khodr.

Met The International Selection haalt BOZAR succesrijke voorstellingen en veelbelovende stemmen uit de hele wereld naar Brussel. Theatermakers voelen onze tijden aan de tand en stellen de Grote Vragen van tegenwoordig. Vanavond is het de beurt aan Waël Ali (Syrië).

Wachten tot de oorlog voorbij is om je artistieke reis verder te zetten, lijkt dat een absurd voorstel? Voor de Syrische regisseur Waël Ali was het in de eerste plaats het vertrekpunt om *Under a Low Sky* te maken. Ali maakt theater in Europa, terwijl zijn vaderland in de greep gehouden wordt door gewelddadige en razendsnelle omwentelingen. In een als het ware 'meta-theatrale' voorstelling, stelt Waël Ali de positie van de kunst(enaar) in ballingschap in vraag – in het bijzonder die van theater dat gemaakt wordt in tijden van oorlog, buiten de landsgrenzen.

Under a Low Sky wil twee verhalen simultaan op de planken brengen. Het ene verhaal opent het persoonlijke luik van Jamal, een Syrische documentairemaker die in Frankrijk woont. Hij nadert de 40 en mijmert over zijn leven, getekend door het vertrek uit zijn thuisland en vrienden die over de hele wereld verspreid wonen. De plaatsen waar hij zijn jeugdjaren doorbracht, verdwijnen stilaan en Jamal raakt geobsedeerd met het idee dat zijn verleden hem continu door de vingers glipt.

Gelijktijdig krijgt de voorstelling een tweede narratief met een meer politiek-historische invulling. Jamals passie voor de geboorte van de cinema en de stomme film staat centraal, maar ook de

fascinatie voor koloniale archieven die ons terug brengen naar de geboorte van Syrië zoals we het vandaag kennen, sinds de Eerste Wereldoorlog. De tweedeling in het stuk trekt zich door in het spel. De opvoering telt twee acteurs, Sharif Andoura en Nanda Mohammad, die twee talen spreken, Arabisch en Frans. Elk hebben ze een andere relatie met elk van beide talen, maar ook met theater. Er ontplooit zich een verhaal voor onze ogen, dat de acteurs elke keer opnieuw heruitvinden – tijdens de repetities en de voorstellingen zelf. En dat volledig in de visie van regisseur Waël Ali, voor wie het theater(stuk) een gemeenschappelijke creatie wordt.

De Syrische schrijver en regisseur **Waël Ali** werd geboren in 1979. Na zijn opleiding in Syrië en Frankrijk creëerde hij voorstellingen die furor maakten op het internationale toneel. Zo bracht hij onder meer *Je ne m'en souviens plus*, dat werd opgevoerd in Beiroet, Carthago, Parijs, Berlin en Antwerpen, of *Titre provisoire*, dat hij schreef in samenwerking met de Libanese actrice Chrystèle Khodr.

With *The International Selection*, BOZAR brings successful international productions and promising voices from all over the world to Brussels. Pioneering artists from the world of theatre take on classical texts or new writing and talk about Europe and the modern world. Tonight, it's the turn of Waël Ali (Syria).

Does putting your art on hold until the war is over sound like an absurd idea to you? It is what impelled Syrian director Waël Ali to make *Under a Low Sky* in the first place. While Ali takes to the stage in Europe, his homeland is in the throes of violent and explosive upheavals. In a 'metatheatrical' piece Waël Ali queries the authenticity of art and the artist in exile, especially theatre staged abroad in times of war.

Under a Low Sky runs two narratives on the stage at once. The first opens a personal chapter on Jamal, a documentary filmmaker of Syrian origin who lives in France. As he nears forty, he reflects on a life that has been marked by leaving his homeland and having friends who are scattered around the globe. The old stomping grounds of his youth are slowly disappearing, and Jamal is preoccupied with the notion of a personal past forever slipping through his fingers.

At the same time a second, more political/historical narrative opens. It revolves around Jamal's passion for the birth of cinema and the silent movie, as well as a fascination with colonial

archives which take us back to the birth of modern-day Syria after World War One. The dichotomy at the play's core persists through its stage performance. The cast of two – Sharif Andoura and Nanda Mohammad – speaks two languages, Arabic and French. Each actor relates to the languages and the theatrical process differently. Before us unfolds a story which is continually reinvented through rehearsal and live performance. And this is entirely in the spirit of director Waël Ali, whose concept of theatre as a shared creation is on the button today.

Born in 1979, **Waël Ali** is a Syrian writer and director who studied in Syria and France. His work includes internationally renowned performances such as *Je ne m'en souviens plus*, presented in Beirut, Carthage, Paris, Berlin and Antwerp, and *Titre provisoire*, jointly written with Lebanese actress Chrystèle Khodr.

PERFORMANCES BEYOND TWO SHORES

11.11 – 16.11.19

Performances beyond two shores est un projet soutenu par la Commission européenne dans le cadre du programme Culture Europe Creative. Prolongement de **Performances between two shores : Arab artists in Europe**, mené avec succès entre juin 2016 et décembre 2017, le projet entend promouvoir la production, la circulation et la professionnalisation des jeunes artistes en Europe, et favoriser une création contemporaine dynamique, multiforme et engagée auprès de tous les publics.

Performances Beyond Two Shores is een project met de steun van de Europese Commissie in het kader van het cultureel programma Creative Europe. Het volgt **Performances Between Two Shores: Arab artists in Europe** op. Dit succesvolle project liep van juni 2016 tot december 2017. Het wil producties, de verspreiding en de professionalisering van jonge artiesten in Europa promoten en een dynamische, hedendaagse, polyforme en geëngageerde creatie bevorderen bij alle mogelijke doelgroepen.

Performances beyond two shores is supported by the European Commission as part of the Creative Europe programme. An extension of **Performances between two shores: Arab artists in Europe**, a successful project implemented between June 2016 and December 2017, **Performances beyond two shores** aims to develop the production, circulation and professionalisation of young artists in Europe, and to encourage lively, diverse and committed contemporary creations for all types of audiences.



BO ZAR

THE INTERNATIONAL SELECTION

04 & 05 DEC. '19

**GODEFROID: THE BASTARD SON OF
ANTAR BIN-SHADDAD (2019)**

Samah Hijawi

At the Royal Museums of Fine Arts of
Belgium (KMSKB/MRBAB)

08 - 19 JAN. '20

LA MENTE CHE MENTE

Pippo Delbono

18 JAN. '20

I, DAREEN T.

Dareen Tatour & Einat Weizman

11 MAR. '20

LOVE WILL TEAR US APART

Saša Božić / De Facto

11 MAR. '20

STAGING A PLAY: TARTUFFE

Zagreb Dance Company

More info:
www.bozar.be